

Дубкова О.В.

**СТАБИЛЬНОСТЬ АССОЦИАТИВНОГО ПОЛЯ:
ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЯ**

(НА МАТЕРИАЛЕ АССОЦИАТИВНЫХ ПОЛЕЙ КАТЕГОРИИ «ВЕЖЛИВОСТЬ»)[©]

*Сианьский университет иностранных языков,
Китай, Сиань, linuan12@mail.ru*

Аннотация. Исследование стабильности ассоциативного поля позволяет определить устойчивость ментальных структур в сознании представителей отдельного этноса. Цель исследования – определение понятия «стабильность ассоциативного поля» и его значимости для анализа динамических процессов, происходящих в ментальном лексиконе индивида. В качестве основного метода используется свободный ассоциативный эксперимент, проведенный автором в 2024 г. среди китайской молодежи, а также результаты ассоциативных экспериментов слов-стимулов, составляющих категорию «вежливость» в разных лингвокультурах. Материал для анализа – моделируемые ассоциативные поля слов-стимулов в русской и китайской лингвокультурах. Для определения степени стабильности необходимо использовать количественные и качественные показатели, включая количество ассоциативных реакций и их долю в ядре ассоциативного поля, коэффициент частотности ядерного ассоциата, соотношение типов ассоциативных реакций в ядре поля, долю единичных ассоциативных реакций и др. Сопоставительный анализ данных показывает динамические процессы, происходящие в сознании носителей данной лингвокультуры, позволяет определить общие тенденции изменения и развития этнического сознания.

Ключевые слова: категория «вежливость»; китайский язык; свободный ассоциативный эксперимент; ассоциат; стабильность ассоциативного поля.

Поступила: 29.02.2024

Принята к печати: 28.03.2024

© Дубкова О.В., 2024

Dubkova O.V.

**Defining the concept of associative field stability:
the analysis of the associative fields of the category 'politeness'[©]**

*Xi'an International Studies University,
China, Xi'an, linuan12@mail.ru*

Abstract. The study of associative field stability reveals the stability of mental structures in the consciousness of a particular ethnic group. The purpose of the study is to define the concept of "stability of the associative field" and its relevance for the analysis of dynamic processes occurring in the mental lexicon of an individual. The main method is a free associative experiment conducted by the author in 2024 among the Chinese youth, as well as the results of associative experiments with stimulus words that make up the category of "politeness" in different linguistic cultures. The material for the analysis includes the models of the associative fields of stimulus words in Russian and Chinese linguistic cultures. The assessment of stability requires the use of quantitative and qualitative indicators, including the number of associative reactions and their share in the core of the associative field, the coefficient of the core association frequency, the correlation of the types of associative reactions in the core field, percentage of associations, and some other indicators. The comparative analysis of the data shows the dynamic processes taking place in the consciousness of the speakers of a particular linguaculture and reveals the general trends in the development of national consciousness.

Keywords: category of politeness; the Chinese language; free-association experiment; associates; associative field stability.

Received: 29.02.2024

Accepted: 28.03.2024

Введение

В рамках психолингвистических исследований накоплено большое количество исследовательского материала, на основе которого составлены различные одноязычные, двуязычные и мультязычные ассоциативные словари и тезаурусы различные по своему строю и системе языков (см., например, [Славянский ассоциативный словарь, 2004; Степыкин, 2020; Двуязычный ассоциативный словарь базовых ценностей, 2020] и др.). Сейчас благодаря развитию интернет-технологий создаются электронные ассоциативные словари ([Русский ассоциативный словарь; Словарь ассоциаций;

Онлайн Слово] и т.д.), которые позволяют осуществлять поиск ассоциативных реакций по разным параметрам, включая возрастные, гендерные и др. характеристики, актуальные для понимания картины мира носителей определенной лингвокультуры. Конечно, новые возможности позволяют облегчить и упростить сбор языкового материала, но часто анализ ассоциативных полей осуществляется формально, учитываются только количественные характеристики, на основании которых делаются выводы об универсалиях человеческого восприятия или национально специфических представлениях на примере отдельного фрагмента картины мира (см., например, [Хуан, 2015; Чжан, 2016; Хлопова, 2018; Волкова, 2019; Хуан, Лю, 2021; Степыкин, Крюкова, 2023] и др.).

Перед современной лингвистикой (психолингвистикой в частности) возникает важная методологическая проблема, связанная с интерпретацией ассоциативных полей, их контрастивными исследованиями и практическим использованием результатов анализа. До настоящего времени не решены вопросы стабильности ассоциативного поля и методики определения индекса стабильности, которые в целом должны отражать динамические изменения системы ценностей и оценок окружающей действительности индивидом и национальным сообществом в целом.

Цель настоящего исследования – определить понятие «стабильность ассоциативного поля» и его значимость для анализа изменений ассоциативных полей определенных лексических групп. В своем анализе мы исходим из того, что в зависимости от индивидуального и социального опыта человека реакция на слово-стимул будет различаться, представляя собой развернутый контекст поверхностного и глубинного ярусов индивидуального лексикона [Залевская, 2010]. Соотношение «стимул – реакция», которое является предикативным по своей сути, позволяет «определять “механизм” динамики значения и тем самым формулировать хотя бы некоторые психолингвистические принципы формирования потенциальных значений слов» [Пищальникова, 2022, с. 306] (курсив наш. – О.Д.). При таком подходе актуальными становятся количественные параметры, демонстрирующие частотность вербальных связей в сознании индивида, и позволяют устанавливать активность семантических связей слова-стимула в его речи.

Материалом для сопоставительного анализа русского и китайского языков стали результаты свободного ассоциативного эксперимента, представленные в статьях и монографиях (см.: [Пищальникова, Киселев, 2015; Ассоциативный эксперимент ..., 2019; Пищальникова, 2019; Картина мира китайцев, 2020; Степыкин, Миронова, 2020; Степыкин, 2021; Степыкин, 2023]), а также САЗ, проведенного в январе 2024 г. Для сопоставительного анализа в данной статье мы отобрали три слова-стимула русского языка и три слова китайского, которые входят в категорию «вежливость» [Степыкин, 2022]: *вежливый, деликатность, тактичный* (русск.) и 礼貌 / *вежливость, вежливый*; 客气的 / *вежливый, деликатный* и 礼节 / *этикет, ритуал, правила поведения*. Такой выбор слов-стимулов для сопоставительного анализа, с одной стороны, обусловлен частотностью реакций в ассоциативном поле слова-стимула «вежливый» (русск.) и 礼貌 / *вежливость* (кит.), с другой – наличием операциональных реакций и количеством отказов. На первый взгляд, данные слова-стимулы не являются эквивалентными друг другу в двух языках, но в пределах ассоциативных полей двух языков они входят в ментальный лексикон индивида, демонстрируют прочные ассоциативные связи, позволяющие определить динамические изменения ассоциативного поля и его включенность в ментальный лексикон индивида.

Общее описание анализа категории «вежливость» в русской и китайской лингвокультурах

Как отмечает В.А. Пищальникова, «этическая категория вежливости реализуется в базовом концепте “вежливость” практически во всех лингвокультурах, но в его вербальной репрезентации обнаруживаются существенные различия, обусловленные различиями в его структуре и спецификой соотношения семантических компонентов» [Пищальникова, 2015, с. 78]. Результаты анализа категории «вежливость» показывают, что данная категория не является личностно актуальной для носителей русской лингвокультуры, а ограничивается самым общим представлением о ее содержании [Чжипэн, 2018, с. 99]; в китайской – данная категория включается в индивидуальные ассоциативно-вербальные сети на уровне поведенческих реакций; китайцы не говорят о «вежливости»,

не оценивают действия и поступки с точки зрения категории «вежливость», они действуют вежливо [Картина мира китайцев, 2020, с. 121]. В целом понятно, что в русской и китайской лингвокультурах категория «вежливость» оценивается и рассматривается по-разному, но возникает вопрос о стабильности данных представлений: существуют ли изменения в действиях и поступках конкретных носителей.

В экспериментах по исследованию ассоциативного поля 礼貌 / вежливый, вежливость (2019 и 2024 г.) принимали участие студенты китайских университетов, обучающиеся в бакалавриате и магистратуре на разных специальностях. Возраст респондентов от 20 до 25 лет, соотношение полов составляет примерно 2:3. В эксперименте, проводимом в 2024 г., в экспериментальные анкеты включено 15 слов-стимулов, из которых три слова являются актуальными для данного исследования: 礼貌 / вежливость, вежливый; 客气的 / вежливый, деликатный и 礼节 / этикет, правила поведения; всего на каждое из трех слов-стимулов было получено более 200 реакций, из которых методом случайных чисел отобрано по 210 реакций. Отметим, что в эксперименте, проводимом в 2024 г., отказов не было, в отличие от результатов свободного ассоциативного эксперимента (САЭ), проводимого в 2019 г., что косвенно свидетельствует, что вежливость становится важной ценностной категорией в сознании респондентов, актуализируются представления о правилах поведения индивида в социуме и межличностной коммуникации.

Результаты анализа ассоциативного поля слова-стимула 礼貌 (的) / вежливость, вежливый

Для сопоставительного анализа динамики ассоциативного поля (АП) слова-стимула 礼貌 (的) / вежливый, вежливость последовательно представим массив ассоциатов в соответствии с принятой в психолингвистике классификацией [Пищальникова, 2022], отражающей состав основных смысловых признаков слова-стимула. Ниже последовательно приводятся результаты сопоставительного анализа экспериментальных данных за 2019 и 2024 г.

В силу синкретичности китайского слова, обусловленной особенностями китайской грамматической системы и графическим

обликом слова, в некоторых случаях ассоциативная реакция не имеет однозначной интерпретации. Для решения данной проблемы нами принято решение относить такие АР к двум разным типам, что, с одной стороны, вызывает затруднения при количественном подсчете, с другой, – позволяет отразить сложность и неоднозначность восприятия мира носителями китайского языка. Такие реакции мы выделяем подчеркиванием, при расчетах ядра и периферии АП они используются два раза.

Результаты анализа (2019 г.) АП слова-стимула 礼貌 (的) / вежливость, вежливый следующие:

1. Понятийные (всего 47 АР¹): 礼节 / этикет (9), 教养 / воспитание (4), 文明的 / культурный (3), 懂事 / здравомыслие (3), 礼貌 / вежливость (3), 有教养的 / воспитанный (3), 素质 / качество человека (3), 礼仪 / ритуал (3), 文明 / культура, цивилизация (2), 行为举止得体 / достойное поведение (2), 修养 / работать над собой (2), 相互尊重 / уважать друг друга, 尊重 / уважение, 和谐 / гармония, 家教 / домашнее воспитание детей в духе добродетели и благочестия, 受欢迎的 / популярный, 善心 / милосердие, 性格 / характер, 富有同情心的 / отзывчивый, 品德 / моральные качества, 友善 / дружелюбие.

2. Эмоционально-оценочные (всего 12 АР): 可爱的 / милый (2), 好 / хорошо (2), 狗 / собака (2), 这样 / (это должно быть) так, 好孩子 / хороший ребёнок, 粗鲁的 / грубый, 好人 / хороший человек, 没礼貌的 / невежливый, 书生 / кабинетный ученый (выражает очень высокую оценку).

3. Представления (всего 147 АР): 孩子 / ребенок (32), 学生 / учащийся (ученик и студент) (27), 我 / я (17), 同学 / одноклассник, сокурсник (9), 问候 / приветствия (8), 朋友 / друг (4), 握手 / пожать руку (3), 女孩子 / девочка (2), 微笑 / улыбка (2), 你好 / привет (2), 我们 / мы (2), 狗 / собака (2), 弟弟 / младший брат (2), 敬礼 / оказывать знаки уважения, приветствовать (2), 问好 / передавать привет, справляться о здоровье (2), 客气 / любезность (2), 中国人 / китаец (2), 绅士 / крупный землевладелец или чиновник в отставке, имеющий хорошее образование; (совр.) джентри (2), 晚辈 / младшее поколение, 年轻人 / молодой человек, 青年 / молодежь, 长辈 / старшее поколение, 工人 / рабочий, 少年 / юноша, 陌生人 / незнакомец, 好孩子 / хороший ребенок, 少先队员 / пионер, 汉朝 / династия Хань, 初次见面 /

¹ АР = ассоциативная реакция / ассоциат.

встретиться впервые, 音乐会 / концерт, 穿着 / наряд, 穿着 / одеваться, 文学 / литература, 打招呼 / здороваться, 送礼 / делать подарки, 发言 / выступить с речью, 谢谢 / спасибо, 陌生人 / незнакомец, 榜样 / образец, 好人 / хороший человек, 说话 / говорить.

4. Операциональные (всего 46 AP): 孩子 / ребенок (32), 人 / человек (12), 好 / хорошо (2), 说话 / говорить, 没礼貌的 / невежливый.

Результаты анализа (2024 г.) АП слова-стимула 礼貌 (的) / *вежливость, вежливый* (2024 г.) следующие:

1. Понятийные (всего 85 AP): 文明 / культура, цивилизация (т.н. культурность) (11), 素质 / качества (человека) (9), 礼仪 / этикет, правила приличия (8), 教养 / воспитание, образование (7), 待人 / манера общения с людьми (6), 高素质 / высокие качества (человека) (6), 尊重 / уважать, уважение (5), 友善 / дружелюбие (4), 彬彬有礼 / (обр.) вежливый, любезный (4), 礼节 / этикет, церемонии (3), 气质 / характер, личностные качества (2), 传统 / традиция (2), 习惯 / привычка (2), 谦逊 / скромный, уступчивый, почтительный, 谦卑 / скромный, смирение, 语言 / язык, 行为 / действия, поведение, поступки, 温柔 / мягкий, 家教 / домашнее воспитание детей в духе добродетели и благочестия, 安静 / спокойный, тихий, 品质 / качество, 儒雅 / образованный, интеллигентный, 敬语 / уважительные (почтительные) слова, 仪式 / церемония, ритуал, обряд, 乖巧 / умелый, ловкий, симпатичный, 服务 / услуги, обслуживать, 恭敬 / почтение, почитать, учтивый, 粗鲁 / грубый (про слова тоже), *courtesy.*

2. Эмоционально-оценочные (всего 17 AP): 彬彬有礼 / (обр.) вежливый, любезный; с изысканными манерами, утонченная вежливость (4), 卧槽 / ‘обалдеть!!!’ (выражение восхищения, по-русски нецензурное) (2), 你哈 / Ниха, «привет» (используется в соцсетях при обращении к друзьям, согласно статистике, использует более 80% юношей) (2), 没礼貌 / отсутствие вежливости, 谦逊 / скромный, уступчивый, почтительный, 谦卑 / скромный, смирение, 乖巧 / симпатичный, 温柔 / мягкий, 儒雅 / интеллигентный, изысканный, 粗鲁 / грубый, 安静 / спокойный, тихий.

3. Представления (всего 126 AP): 您好 / здравствуйте (22), 你好 / здравствуй (20), 谢谢 / спасибо (18), 问好 / приветствовать (передавать привет, спрашивать о здоровье) (11), 用语 / (букв.) использование языка; формулировка, выражение (8), 绅士 / джентльмен, так называемый джентри (7), 握手 / пожимать руку (7), 请 / пожалуйста (4), 鞠躬 / отвешивать почтительный поклон (этикетное

действие) (4), 问候 / приветствовать, передавать привет (3), 客气 / церемониться (3), 谦让 / вежливо отказываться, скромно уступать (2), 我 / я (2), 你哈 / Ниха «привет» (2), 长辈 / старшее поколение, 谦谦君子, 温润如玉 / (идиом.) скромный и уступчивый, нежный, как нефрит, (обр.) благородный человек, 讲文明 / говорить о культуре, 礼帽 / парадный головной убор, 知礼 / иметь хорошие манеры, знать этикет, 相处 / вместе жить; вместе работать; обходиться друг с другом; сосуществовать, уживаться, ладить, 打招呼 / здороваться, приветствовать, 微笑 / улыбаться, улыбка, 学生 / ученик (студент), 小学生 / ученик (начальной школы), 尊老爱幼 / (идиом.) уважай старших (взрослых) и люби (не обижай) младших; уважение к старшим и заботливое отношение к младшим, 儒家 / конфуцианство, конфуцианец.

4. Операциональные (всего 11 AP): 用语 / (букв.) использование языка (8), 我 / я (2), 人 / человек.

Сопоставительный анализ двух полей позволяет сделать следующие предварительные выводы и замечания.

1. Реакции-представления составляют 58,3% (2019) и 52,7% (2024) от общего количества ассоциатов. Более половины ассоциативных реакций AP, входящих в реакции-представления, обычно свидетельствуют о том, что респонденты понимают значение слова, однако это еще не доказывает личностную актуальность стимула для речевой деятельности испытуемых. Кроме того, характер реакций-представлений свидетельствует об их стереотипности, отсутствии индивидуальных образов-представлений. Однако если в результатах анализа AP (2019) обычно присутствуют ассоциаты, которые представляют «носителя» вежливости (孩子 / ребенок (32), 学生 / учащийся (ученик и студент) (27), 我 / я (17), 同学 / одноклассник, сокурсник (9), 女孩子 / девочка (2), 我们 / мы (2), 弟弟 / младший брат (2), 中国人 / китаец (2) и т.д.), то в ассоциативном поле (2024) респонденты связывают вежливость с действиями и поступками, в которых проявляется китайская «вежливость» (您好 / здравствуйте (22), 你好 / здравствуй (20), 谢谢 / спасибо (18), 问好 / приветствовать (передавать привет, справляться о здоровье) (11), 用语 / (букв.) использовать язык (8), 握手 / пожимать руку (7), 请 / пожалуйста (4), 鞠躬 / отвешивать почтительный поклон (этикетное действие) (4), 问候 / приветствовать, передавать привет (3), 谦让 / вежливо отказываться, скромно уступать (2), 讲文明 / говорить о

культуре, 知礼 / иметь хорошие манеры, знать этикет, 相处 / ладить, 打招呼 / здороваться, приветствовать и т.д.). Все это позволяет говорить о включенности категории *вежливость* в ментальный лексикон индивида. Эмоционально-оценочные реакции при этом ограничиваются выражением самых общих положительных характеристик. Сказанное позволяет предположить, что сама категория *вежливость*, изначально не являющаяся личностно актуальной для носителей исследуемой лингвокультуры и ограничивающаяся самыми общими представлениями о ее содержании, становится более актуальной для респондентов.

2. Увеличивается общее количество понятийных реакций, которые отражают общие представления носителей китайского языка о вежливости в китайской лингвокультуре. Например, *вежливость* связывается с базовыми ценностями социализма с китайской спецификой: 文明 / культура, цивилизация, так называемая культурность, которая определяет нормы и правила поведения человека в обществе, 尊敬 / уважение и 友善 / дружелюбие – базовые ценности, определяющие нормы межличностного общения.

3. Конкретизируются представления о вежливости. Это проявляется в структуре ядра ассоциативного поля. В результатах анализа за 2019 г. категория вежливости связывается с определенными группами людей, которые должны быть вежливыми: 孩子 / ребенок (32), 学生 / ученик (студент) (27), 我 / я (17), 同学 / одноклассник, однокурсник (9). По результатам САЭ 2024 г. *вежливость* в первую очередь связывается с конкретными действиями: 您好 / здравствуйте (22), 你好 / здравствуй (20), 谢谢 / спасибо (18), 问好 / приветствовать (передавать привет, справляться о здоровье) (11), 用语 / (букв.) использовать язык (8), 握手 / пожимать руку (7).

4. Увеличивается количество эмоционально-оценочных реакций. Если изначально среди реакций представителей китайской лингвокультуры были обнаружены только ассоциаты с положительной оценкой [Пищальникова, Степыкин, 2023, с. 48], то данные последнего САЭ показывают наличие отрицательно маркированных реакций (卧槽 / (бран.) обалдеть (2), 粗鲁 / грубый, заносчивый, дерзкий, невоспитанный).

5. Снижается количество операциональных реакций, в принципе несвойственных китайским респондентам в силу специфики китайского языкового знака.

6. Изменяется количество и качество ассоциативных реакций.

Для наглядности представим результаты сопоставительного анализа на слово-стимул 礼貌 / вежливость, вежливый в табл. 1.

Таблица 1.

Соотношение повторяющихся ассоциативных реакций на слово-стимул 礼貌 / вежливость (2019 и 2024 г.)

Тип реакции	2019 г.	2024 г.
	Повторяющиеся АР	Повторяющиеся АР
Понятийные	礼节 этикет 9, 教养 воспитание 4, 文明 культура 3, 素质 / качества человека 3, 礼仪 ритуал 3, 文明 культура, цивилизация 2, 修养 работать над собой 2, 尊重 уважение, 和谐 гармония, 家教 домашнее воспитание детей в духе добродетели и благочестия, 友善 дружелюбие	文明 культура, цивилизация 11, 素质 качества (человека) 9, 礼仪 этикет, правила приличия 8, 教养 воспитание 7, 尊重 уважение 5, 友善 дружелюбие 4, 礼节 этикет, церемонии 3, 家教 домашнее воспитание детей в духе добродетели и благочестия
Кол-во АР и %	31 12,3%	48 20,1%
Эмоционально-оценочные	没礼貌 невежливый	没礼貌 невежливый
Кол-во АР и %	1 0,4%	1 0,55%
Представления	学生 ученик (студент) 27, 我 я 17, 问候 приветствия 8, 握手 пожать руку 3, 微笑 улыбка 2, 你好 привет 2, 敬礼 отдавать честь 2, 问好 передавать привет, справляться о здоровье 2, 客气 любезность 2, 绅士 джентри 2, 长辈 старшее поколение, 打招呼 здороваться, 谢谢 спасибо	谢谢 спасибо 18, 问好 передавать привет, справляться о здоровье 11, 绅士 джентри 7, 握手 пожимать руку 7, 客气 церемониться 3, 我 я 2, 长辈 старшее поколение, 打招呼 здороваться, приветствовать, 微笑 улыбаться, улыбка, 学生 ученик (студент)
Кол-во АР и %	69 27,4%	52 21,8%
Операциональные	人 человек 12, 没礼貌的 невежливый	人 человек, 没礼貌的 невежливый
Кол-во АР и %	13 5,2%	2 0,9%
Общее количество АР с учетом включения в разные подгруппы основных смысловых признаков слова-стимула: 252 в 2019 г., 239 в 2024 г.		
Количество повторяющихся АР (по результатам сопоставления АР): 114 в 2019 г., 103 в 2024 г.		
Процент от общего количества реакций: 45,2% в 2019 г., 43,1%		

Как показывает сопоставительный анализ ядра АП 礼貌 / вежливость, вежливый (по результатам САЭ 2019 и 2024 гг.) ядро поля значительно изменяется количественно и качественно (см. табл. 2). В ядро АП 礼貌 / вежливость (2019 г.) входят реакции-представления (93 АР, 64%), операциональные (44 АР, 30%) и понятийные (9 АР, 6%); эмоционально-оценочные реакции отсутствуют. По результатам САЭ (2024 г.), в ядре АП реакции представления составляют 65% (93 АР), понятийные – 29% (41 АР), операциональные – 6% (8 АР). Отметим, что большинство представленных в ядре АП вежливость реакций относятся к понятийным.

Таблица 2.

Ядро ассоциативного поля 礼貌 / вежливость
(по результатам САЭ 2019 и 2024 г.)

АР	2019 г.	2024 г.
	孩子/ ребенок 32 学生 учащийся 27 我 я 17 人 человек 12 同学 одноклассник 9 礼节 этикет 9 问候 приветствовать 8	您好 здравствуйте 22 你好 здравствуй 20 谢谢 спасибо 18 问好 приветствовать 11 文明 культура, цивилизация 11 素质 качества (человека) 9 礼仪 этикет, правила приличия 8 用语 (букв.) использование языка; формулировка, выражение 8 绅士 джентльмен, т.н. джентри 7 教养 воспитание, образование 7 握手 пожимать руку 7 待人 манера общения с другими 6 高素质 высокие качества 6 尊重 уважать, уважение 5
Общее кол-во, в %	114 54,3%	145 69,1%

Как показывают данные сравнительного анализа, значительно увеличивается количество понятийных реакций в ядре АП 礼貌 / вежливость, вежливый (с 6% в 2019 г. до 29% в 2024 г.). Предполагаем, что в рамках речевого действия в процессе предикации происходит постепенный отказ от личностного смысла: носители языка используют для предикации, как правило, интерсубъектные понятийные признаки [Пищальникова, 2005]. Отсюда можно за-

ключить, что по результатам САЭ (2024 г.) слово 礼貌 / вежливость перестает быть активной единицей для выражения психологически актуальных смыслов в речевой деятельности испытуемых исследуемой группы.

Данные сравнительного анализа позволяют определить индекс стабильности ассоциативного поля, для расчета которого необходимо учитывать повторяемость ассоциативных реакций в ядре АП и их количественные показатели. Для расчета стабильности ядра необходимо учитывать количество ассоциатов, наиболее частотный ассоциат, коэффициент частотности ассоциатов в ядре ассоциативного поля, а также изменение частотности ядерных ассоциатов. Так, наиболее частотный ассоциат в ядре АП 礼貌 / вежливость (2019 г.) – 孩子 / ребенок (32), что составляет 15,2% от общего числа реакций (210), коэффициент частотности ядерного ассоциата – 0,15; наиболее частотный ассоциат в ядре АП 礼貌 / вежливость (2019 г.) – 您好 / здравствуйте (22), что составляет 10,5% от общего числа реакций (210), коэффициент частотности ядерного ассоциата – 0,11, если учитывать наличие других форм приветствия, различающихся степенью уважительного отношения (你好 / здравствуй (20) и 你哈 / привет (2)), то количество АР ядерного ассоциата составит 20% с коэффициентом частотности – 0,2. Таким образом, если изначально вежливость для носителей китайского языка связывалась с определенной возрастной группой (дети и молодежь), то в настоящее время актуализируются вежливые формы коммуникации: различные виды приветствий, включая не только контактоустанавливающие выражения: 您好 / здравствуйте (22), 你好 / здравствуй (20), 问好 / передавать приветствия (интересоваться здоровьем, делами) (11), но и благодарность 谢谢 / спасибо (18), что свидетельствует о включенности понятия вежливость в речевое поведение респондентов.

Анализ ассоциативных полей понятий, входящих в категорию «вежливость» в китайском языке

Сопоставительный анализ ядра АП (非常) 客气的 / деликатный, вежливый, любезный, предупредительный (см. табл. 3), по результатам САЭ 2019 и 2024 г. показывает изменение структуры

ядра поля, в котором помимо представленных ранее понятийных реакций, реакций-представлений и операциональных реакций фиксируются эмоционально-оценочные реакции: 不客气、不客气的 / бесцеремонный, не соблюдать этикет (правила вежливости). Кроме того, значительно увеличивается количество понятийных реакций (с 32% в 2019 г. до 46% в 2024 г.), наблюдается также увеличение операциональных реакций (с 9% в 2019 г. до 13% в 2024 г.). Такое изменение ядра АП обусловлено изменением общих представлений о нормах и правилах поведения под влиянием политики государства по формированию нового человека и созданию благоприятных условий для межличностного общения. Если в 2019 г. среди реакций, входящих в ядро АП, деликатность представляется как норма поведения к незнакомым людям: 陌生人 / незнакомец (13 АР), то в 2024 г. данная реакция входит в ближнюю периферию (4 АР), актуализируется деликатное отношение к гостям, людям. В ближней и дальней периферии отмечаются также указания на людей, которые должны вести себя вежливо и деликатно или по отношению к которым следует проявлять вежливость: 主人、主人家 / хозяин (3), 老板 / хозяин, глава заведения (2), 朋友 / друг (2), 熟人 / знакомый (2), 同学 / одноклассник (2), 友人 / приятель (2), 我 / я (2), 您 / ты (2), 老师 / учитель (1), 阿姨 / тетя (1), 绅士 / джентри (1), 小孩 / ребенок (1), 小朋友 / (обр.) ребенок (1). Следует отметить, что респонденты обращают большее внимание на речевое проявление вежливого и деликатного поведения, для китайцев актуальными становятся выражение благодарности и уважение к окружающим: 谢谢 / спасибо (15), 寒暄 / обмениваться любезностями (4), 话语 / язык (2), 客气话 / вежливые слова (2), 谦让 / вежливо отказываться (2), 用语 / использовать слова, язык (2), 招呼 / приветствовать (2), 打招呼 / здороваться (1), 感谢 / благодарить (1), 回答 / отвечать, ответ (1), 请 / приглашать, пожалуйста (1), 说话 / говорить (1), 问好 / интересоваться здоровьем, передавать привет (1), 问候 / приветствовать (1) и т.д. В целом в сознании респондентов представлены различные нормы поведения, в которых реализуются различные функции языка, который выступает как средство межличностного общения.

Соотношение и типы реакций в ядре АП понятия *деликатность*, которое обозначает знание и соблюдения норм и правил поведения, принятых в китайском обществе, представлено в таблице (см. табл. 3).

Таблица 3.

**Ядро АП (非常) 客气的 / деликатный, вежливый, любезный
(по результатам САЭ 2019 и 2024 г.)**

Тип реакции	Результаты САЭ (2019)	Результаты САЭ (2024)
Понятийные	礼貌 / вежливость 16 客套 / учтивость 5	礼貌 / вежливость 44
Кол-во, %	21, 31,8%	44, 43,1%
Эмоционально-оценочные	—	<u>不客气、不客气的 / бесцеремонный 5</u>
Кол-во, %	0, 0%	5, 4,9%
Представления	陌生人 / незнакомец 13 客人 / гость 8 疏远 / отдаляться, становиться чужим 7 <u>人 / человек 6</u> 讲话 / выступать (с речью) 5	谢谢 / спасибо 15 客人 / гость 10 <u>人 / человек 9</u> 疏远 / отдаляться, становиться чужим 5
Кол-во, %	39, 59,1%	39, 38,2%
Операциональные	<u>人 / человек 6</u>	<u>人 / человек 9</u> <u>不客气、不客气的 / не соблюдать этикет (правила вежливости) 5</u>
Кол-во, %	6, 9,1%	14, 13,8%
Кол-во АР, входящих в разные типы	6	14
Общее количество АР	60	88

Наиболее частотный ассоциат в ядре АП (非常) 客气的 / деликатный (2019 и 2024 г.) – 礼貌 / вежливость, но изменяется его частотность. В 2019 г. она составляет 7,6% от общего числа реакций (210), коэффициент частотности ядерного ассоциата – 0,07; в 2024 г. – более 20,9% от общего числа реакций (210), коэффициент частотности ядерного ассоциата – около 0,21. Изменение структуры ядра ассоциативного поля слова-стимула (非常) 客气的 / деликатный, вежливый, любезный, предупредительный, по нашему мнению, связано с активной пропагандой системы ценностей социализма с китайской спецификой, которая определяет нормы межличностного общения, основанные на принципах友善 / дружелюбия, 尊敬 / уважения и 负担、负责 / ответственного отношения к своей работе.

Из трех анализируемых ассоциативных полей концептосферы «вежливость» в китайской лингвокультуре по результатам сравнительного анализа наименьшую стабильность проявляет АП слова-

стимула 礼节 / *этикет*, вежливый (см. табл. 4). В структуре ядра поля присутствуют понятийные реакции и реакции представления, операциональных реакций нет, потому что в китайском слове «этикет» реализуются смысловые связи через представления и действия, вербализуемые только в эксперименте.

Таблица 4.

Ядро АП 礼节 / *этикет* (по результатам САЭ 2019 и 2024 г.)

Тип реакции	Результаты САЭ (2019)	Результаты САЭ (2024)
Понятийные	礼貌 / вежливость 27 礼仪 / ритуал, правила приличия 10 <u>孔子 / Конфуций 9</u>	礼仪 / ритуал, правила приличия 24 礼貌 / вежливость 13 传统 / традиция, традиционный 8 文明 / цивилизация, культура 8 文化 / культура 7 <u>周到 / обходительный,</u> <u>внимательный 5</u>
Кол-во, %	46, 46%	65, 69,9%
Эмоционально-оценочные	—	<u>周到 / обходительный,</u> <u>внимательный 5</u>
Кол-во, %	0, 0%	5, 5,4%
Представления	握手 / пожать руку 18 谢谢 / спасибо 14 <u>孔子 / Конфуций 9</u> 鞠躬 / поклониться 7 中国 / Китай 6	鞠躬 / поклониться 8 繁琐 / (букв.) сгибать тело (в поклоне); поклониться 8 握手 / пожать руку 7
Кол-во, %	54, 54%	23, 24,7%
Кол-во АР, входящих в разные типы	9	5
Общее количество АР	91	88

Сопоставительный анализ свидетельствует о том, что в сознании респондентов 礼节 / *этикет* становится понятием, связанным с 传统 / традицией (8 АР), 文明 / цивилизацией (8 АР) и 文化 / культурой (7), что отражает существующую в современном китайском обществе систему базовых ценностей, когда ценности социального уровня (так называемая культурность) активно пропагандируется на всех уровнях, включая систему образования. Если в 2019 г. самой частотной АР на слово-стимул 礼节 / *этикет* являлось 礼貌 /

вежливость (27 АР, 12,9%), то в результатах 2024 г. количество таких реакций уменьшается практически в два раза (13 АР, 6,2%), обратный процесс обнаруживается в отношении АР 礼仪 / ритуал, правила приличия, когда количество реакций с 10 в 2019 г. увеличивается до 24 (4,8% и 11,4% соответственно). Наиболее частотный ассоциат в ядре АП 礼节 / *этикет* (2019 г.) – 礼貌 / вежливость (27), что составляет 12,9% от общего числа реакций (210), коэффициент частотности ядерного ассоциата – 0,13. В результатах анализа за 2024 г. наблюдается снижение количества данных реакций до 13, что составляет 6,2% от общего числа реакций (210), коэффициент частотности ядерного ассоциата снижается до 0,06; наиболее частотный ассоциат в ядре АП 礼节 / *этикет* (2024 г.) – 礼仪 / ритуал, правила приличия (24 АР, 11,4%), коэффициент частотности ядерного ассоциата увеличивается более чем в два раза: с 0,05 (2019 г.) до 0,11 (2024 г.). Такое изменение не может не демонстрировать активные процессы в китайском социуме по формированию новых понятий в сознании его носителей, связанных с традициями, культурой и китайской цивилизацией. Если в результатах за 2019 г. реакция 孔子 / Конфуций входит в ядро АП с коэффициентом частотности 0,04, то в ответах респондентов в 2024 г. данная реакция является единичной, хотя в ближней периферии нами обнаружена реакция, отражающая связи этикета с конфуцианством: 儒家 / конфуцианство (3 АР, 1,4% от общего количества реакций). Обращает на себя внимание тот факт, что реакцию 周到 / обходительный, внимательный в ядре поля условно можно интерпретировать как эмоционально-оценочную. Реакций подобного типа в результатах САЭ 2019 г. нами не обнаружено.

Определение стабильности ассоциативного поля

Стабильность ассоциативного поля тесно связана с его ядром, в которое традиционно включаются самые частотные ассоциаты. Как отмечает А.И. Хлопова, семантический сдвиг в психологической структуре значения начинается с изменения эмоционально-оценочного компонента содержания, который будучи отраженным в системе частотных ассоциатов, с течением времени располагается все ближе к ядру значения [Хлопова, 2019, с. 20].

Считаем целесообразным сопоставить результаты анализа ассоциативных полей, составляющих категорию «вежливость» в китайской лингвокультуре. Ключевыми для этого считаются следующие данные: количество АР и их доля в ядре АП, коэффициент частотности ядерного ассоциата, соотношение типов АР в ядре поля, а также доля единичных ассоциативных реакций. На основе сопоставительного анализа АП, входящих в категорию «вежливости», можно определить показатели стабильности ядра АП и динамические процессы в ядре и на периферии (табл. 5).

Таблица 5.

Сравнение структуры ассоциативных полей
категории «вежливость» (китайский язык)

Параметры анализа		礼貌 / вежливость, вежливый		(非常) 客气的 / деликатный, вежливый		礼节/этикет	
		2019	2024	2019	2024	2019	2024
Количество АР в ядре АП		114	145	60	107	100	93
Процент ассоциатов в ядре АП		54,3%	69,1%	20,6%	50,9%	47,6	44,2%
Коэффициент частотности ядерного ассоциата		0,15	0,21	0,07	0,21	0,05	0,11
Ядерная зона	Понятийные АР	6%	29%	32%	46%	46%	70%
	Эмоционально-оценочные АР	0%	0%	0%	5%	0%	5%
	Реакции-представления	64%	65%	59%	36%	64%	25%
	Операциональные АР	30%	6%	9%	13%	0%	0%
Единичные АР (кол-во)		35	30	52	49	70	42
Единичные АР (доля)		16,7%	14,3%	24,6%	23,3%	33,3%	20%

Заключение

Стабильность ассоциативного поля – важный показатель устойчивости и сформированности связей и значений слов и понятий в сознании индивида. Одинаковые реакции указывают на сформированность ментальных стереотипов на определенном этапе развития этноса. При изменении внешних условий, особенно под

влиянием новых норм и правил, активно пропагандируемых государством, происходит изменение системы ценностей индивида, что не может не повлиять на стабильность ассоциативного поля и приводит к динамическим изменениям как в ядре, так и на периферии. Данные показывают, что происходит увеличение общего количества ассоциативных реакций, входящих в ядро поля, при этом снижается количество операциональных реакций и увеличивается количество понятийных, повышается частотность ядерного ассоциата и уменьшается количество единичных реакций.

По результатам анализа можно сделать следующие выводы: (1) наблюдается общая тенденция «разбухания» ядра АП понятийных реакций, входящих в категорию «вежливости»; (2) повышение частотности ядерного ассоциата; (3) увеличение числа ассоциатов, входящих в понятийную зону; (4) уменьшение доли единичных ассоциатов в общем количестве АР. Такие данные свидетельствуют о том, что в сознании носителей китайского языка происходят динамические изменения, связанные с (1) усилением пропаганды системы базовых ценностей социализма с китайской спецификой, связанных с нормами и правилами поведения человека в обществе; (2) новыми социальными запросами в условиях социалистического строительства в новую эпоху; (3) влиянием различных китайских СМИ на массовое сознание носителей китайского языка; (4) формированием ментальных стереотипов, отражающих нормы и правила поведения человека в межличностной коммуникации, отражающие социальные запросы современного китайского общества; (5) изменением системы воспитательной работы в средних и высших учебных заведениях; (6) партийной воспитательной работой в низовых организациях; (7) проведением массовых мероприятий, направленных на возрождение традиционных китайских ценностей и др. В данном случае сравнительный анализ ассоциативных полей позволяет увидеть новые связи, которые отражаются в ментальном лексиконе представителей одного этноса.

Анализ стабильности ассоциативного поля позволяет показать динамические изменения в ментальном лексиконе респондентов, определить их причины и прогнозировать дальнейшие изменения в системе ценностей и оценок в этнической общности в целом.

Список литературы

- Ассоциативный эксперимент: теоретические и прикладные перспективы психолингвистики / Пищальникова В.А., Карданова К.С., Панарина Н.С., Степыкин Н.И., Хлопова А.И., Шевченко С.Н. – Москва : Р. Валент, 2019. – 200 с.
- Волкова Е.А. Анализ концептов «патриотизм» и «национализм» (по материалам ассоциативного эксперимента) // Актуальные вопросы гуманитарных наук. – Архангельск : Северный (Арктический) федеральный ун-т им. М.В. Ломоносова, 2019. – С. 158–162.
- Двухязычный ассоциативный словарь базовых ценностей / Пищальникова В.А., Адамова З.Г., Кошелева Ю.П., Панарина Н.С., Хлопова А.И., Пэй Ц., Яо Ч. – Москва : Спутник+, 2020. – 262 с.
- Залевская А.А. Двойная жизнь значения слова и возможности ее исследования // Язык, сознание, коммуникация : сборник научных статей, посвященных памяти профессора Ю.А. Сорокина. Вып. 40. – Москва : МАКС Пресс, 2010. – С. 9–15.
- Картина мира китайцев: теория и практика научного исследования / Пищальникова В.А., Дубкова О.В., Цун Ф., Яо Ч. – Москва : Р. Валент, 2020. – 240 с.
- Онлайн Слово : словарь ассоциаций. – URL: <https://www.onlineslovo.ru>
- Пищальникова В.А. Ассоциативное поле как база исследования потенциальных значений слов // Уральский филологический вестник. Серия: Язык. Система. Личность: Лингвистика креатива. – 2022. – № 2. – С. 303–317.
- Пищальникова В.А. Психологически актуальное содержание вежливости в картине мира российских студентов // Человек: образ и сущность. Гуманитарные аспекты. – 2019. – № 2(37). – С. 120–130.
- Пищальникова В.А. Теория и история психолингвистики. Ч. 1. – Москва : Институт языкознания РАН ; МГЛУ, 2005. – 296 с.
- Пищальникова В.А., Киселев В.В. Специфика вербальной репрезентации понятия «вежливость» в русском языке и иврите // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2015. – № 1. – С. 78–85. DOI: 10.15688/jvolsu2.2015.1.9
- Пищальникова В.А., Степыкин Н.И. Глава 2 «Ассоциативная норма» в современной психолингвистике // Языковая норма в синхронии и диахронии: культурное достояние или посягательство на самовыражение? – Москва : МГЛУ, 2023. – С. 41–65.
- Русский ассоциативный словарь. Ассоциативный тезаурус современного русского языка / под ред. Ю.Н. Караулова, Ю.А. Сорокина, Е.Ф. Тарасова и др. – URL: <http://thesaurus.ru/dict>
- Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский / Уфимцева Н.В., Черкасова Г.А., Караулов Ю.Н., Тарасов Е.Ф. – Москва : Институт языкознания РАН, 2004. – 792 с.
- Словарь ассоциаций: WordAssociation.RU. – URL: <https://wordassociation.ru/?ysclid=lt24wh6kpd126308291>
- Степыкин Н.И. Исследование изменений языковой способности на основе данных вербального ассоциативного эксперимента // Известия Юго-Западного

- государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. – 2023. – Т. 13, № 1. – С. 70–79. DOI: 10.21869/2223-151X-2023-13-1-70-79
- Степыкин Н.И. Реализация китайской части проекта «Мультилингвальный ассоциативный тезаурус вежливости» // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. – 2021. – Т. 40, № 3. – С. 396–403. DOI: 10.52575/2712-7451-2021-40-3-396-403
- Степыкин Н.И., Крюкова К.М. Моделирование ассоциативных полей ДРУГ и FRIEND: сопоставительный аспект // Этнопсихолингвистика. – 2023. – № 3(14). – С. 32–43. – DOI: 10.31249/epl/2023.03.02
- Степыкин Н.И., Миронова Д.М. Проект мультилингвального ассоциативного тезауруса вежливости. – Курск : Университетская книга, 2020. – 205 с.
- Хлопова А.И. Диагностика динамики значения слова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 4. – С. 14–22.
- Хлопова А.И. Лонгитюдный ассоциативный эксперимент как метод установления динамики базовой ценности // Этнопсихолингвистика. – 2018. – № 1. – С. 141–149.
- Хуан Т., Лю Х. Концепт «патриотизм» в китайской языковой картине мира // Политическая лингвистика. – 2021. – № 4(88). – С. 128–136. DOI: 10.26170/1999-2629_2021_04_14
- Хуан Тяньдэ. Экспериментальное сопоставительное исследование образа «敌人 / враг» в языковом сознании китайских и русских студентов // Вопросы психолингвистики. – 2015. – № 23. – С. 239–246.
- Чжан Я. Ассоциативное поле концепта «房 / дом» в сознании носителей китайского языка // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2016. – Т. 14, № 2. – С. 34–39.
- Чжипэн Я. Динамика ассоциативного поля лексемы «вежливость» (по данным свободного ассоциативного эксперимента) // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. – 2018. – Т. 8, № 1(26). – С. 48–55.

References

- Pishchalnikova, V.A., Kardanova, K.S., Panarina, N.S., Stepykin, N.I., Khlopova, A.I., Shevchenko, S.N. (2019). *Associative experiment: theoretical and applied perspectives of psycholinguistics*. Moscow: R. Valent.
- Volkova, E.A. (2019). Analysis of the concepts of “patriotism” and “nationalism” (based on the materials of an associative experiment). In *Topical issues of the humanities* (pp. 158–162). Arkhangelsk: Northern (Arctic) Federal University.
- Pishchalnikova, V.A., Adamova, Z.G., Kosheleva, J.P., Panarina, N.S., Khlopova, A.I., Pei, C., Yao, Zh. (2020). *A bilingual associative dictionary of basic values*. Moscow: Sputnik +.
- Zalevskaya, A.A. (2010). The double life of the meaning of the word and the possibilities of its research. *Language, consciousness, communication: a collection of scientific articles dedicated to the memory of Professor Yu.A. Sorokin*, 40, 9–15.

- Pishchalnikova, V.A., Dubkova, O.V., Cong, F., Yao, Zh. (2020). *The Chinese world-view: theory and practice of scientific research*. Moscow: R. Valent.
- Online Word: dictionary of associations. Retrieved from: <https://www.onlineslovo.ru>
- Pishchalnikova, V.A. (2022). Associative field as a base for the study of potential meanings of words. *Ural Philological Bulletin. Series: Language. System. Personality: The linguistics of creativity*, 2, 303–317.
- Pishchalnikova, V.A. (2019). Psychologically relevant content of politeness in the picture of the world of Russian students. *Human Being: Image and Essence. Humanitarian Aspects*, 2(37), 120–130.
- Pishchalnikova, V.A. (2005). *Theory and history of psycholinguistics. Part 1*. Moscow: Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences; MGLU.
- Pishchalnikova, V.A., Kiselyov, V.V. (2015). The specifics of the verbal representation of the concept of “politeness” in Russian and Hebrew. *Bulletin of the Volgograd State University. Series 2: Linguistics*, 1, 78–85. DOI: 10.15688/jvolsu2.2015.1.9
- Pishchalnikova, V.A., Stepykin, N.I. (2023). The “associative norm” in modern psycholinguistics. In *The linguistic norm in synchrony and diachrony: cultural heritage or encroachment on self-expression?* (pp. 41–65). Moscow: Moscow State Linguistic University.
- Karaulov, J.N., Sorokin, J.A., Tarasov, E.F. *Russian associative dictionary. Associative thesaurus of the modern Russian language*. Retrieved from: <http://thesaurus.ru/dict>
- Ufimtseva, N.V., Cherkasova, G.A., Karaulov, J.N., Tarasov, E.F. (2004). *Slavic associative dictionary: Russian, Belarusian, Bulgarian, Ukrainian*. Moscow: Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences.
- Dictionary of Associations: WordAssociation.RU. URL: <https://wordassociation.ru/?ysclid=lt24wh6kpd126308291>
- Stepykin, N.I. (2023). Investigation of changes in language ability based on data from a verbal associative experiment. *Proceedings of the Southwestern State University. Linguistics and Pedagogy*, 13(1), 70–79. DOI: 10.21869/2223-151X-2023-13-1-70-79
- Stepykin, N.I. (2021). The implementation of the Chinese part of the project “Multilingual associative thesaurus of politeness”. *Questions of journalism, pedagogy, linguistics*, 40(3), 396–403. DOI: 10.52575/2712-7451-2021-40-3-396-403
- Stepykin, N.I., Krjukova K.M. (2023). Modeling of the associative fields DRUG and FRIEND: a comparative aspect. *Ethnopsycholinguistics*, 3(14), 32–43. DOI: 10.31249/epl/2023.03.02
- Stepykin, N.I., Mironova, D.M. (2020). *The project of a multilingual associative thesaurus of politeness*. Kursk: University Book.
- Khlopova, A.I. (2019). Diagnostics of the dynamics of the word meaning. *Bulletin of the Voronezh State University. Linguistics and Intercultural Communication*, 4, 14–22.
- Khlopova, A.I. (2018). Longitudinal associative experiment as a method of establishing the dynamics of the basic value. *Ethnopsycholinguistics*, 1, 141–149.
- Huang, T., Liu, H. (2021). The concept of “patriotism” in the Chinese linguistic picture of the world. *Political Linguistics*, 4(88), 128–136. DOI: 10.26170/1999-2629_2021_04_14

- Huang, T. (2015). Experimental comparative study of the image of “敌人 / enemy” in the linguistic consciousness of Chinese and Russian students. *Questions of psycholinguistics*, 23, 239–246.
- Zhang, Y. (2016). The associative field of the concept “房 / house” in the minds of native Chinese speakers. *Bulletin of Novosibirsk State University. Linguistics and Intercultural Communication*, 14(2), 34–39.
- Zhipeng, Y. (2018). Dynamics of the associative field of the lexeme “politeness” (according to the data of the free associative experiment). *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Linguistics and Pedagogy*, 8–1(26), 48–55.

Сведения об авторе

Дубкова Ольга Владимировна – кандидат филологических наук, профессор, иностранный специалист Сианьского университета иностранных языков, Китай, Сиань, linuan12@mail.ru

About the author

Dubkova Olga Vladimirovna – PhD (Philology), Professor, Foreign Expert, Xi'an International Studies University, China, Xi'an, linuan12@mail.ru